

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

5. О термине см.: С.Н.Иванов. О "Благодатном знании" Юсуфа Баласагунского. - Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. М., 1983, с. 537.
6. Далее: СВ. Примеры в упрощенной транскрипции даются по: *Veled Celebi. Divani türki-i Sultan Veled. Istanbul, 1341 h.* Цифра в круглых скобках - страница указанного издания.
7. Далее: ДБ. Примеры в упрощенной транскрипции даются по: *R.Ä. Arat. Katağı bilig. I. Metin. Istanbul, 1947.* Цифры в круглых скобках - номера бейтов в указанном издании.
8. Подробнее см.: М.С.Фомкин. Особенности содержательной поэтики турецких стихов Султана Веледа. - *Turcologica*. 1986. К 80-летию академика А.Н.Кононова. Л., 1986, с. 290-296.
9. Э.Д.Джавелидзе. У истоков турецкой литературы. I. Джелальед-дин Руми (вопросы мировоззрения). Тбилиси, 1979, с. 220.
10. Иванов. О "Благодатном знании"..., с. 527.
11. Джавелидзе. У истоков..., с. 5-7.
12. А.Н.Кононов. Поэма Юсуфа Баласагунского "Благодатное знание". - Юсуф Баласагунский. Благодатное знание, с. 504; А.М.Щербак. Грамматический очерк языка турецких текстов X-XIII вв. из Восточного Туркестана. М.-Л., 1961, с. 26.
13. O.Pritsak. *Die Karachaniden. - Der Islam, Bd. 31, №1, 1954, S. 22.*
14. Д.Е.Еремеев. Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории). М., 1971, с. 94-95.
15. Кононов. К истории ..., с. 257, 263.
16. В.В.Бартольд. Сочинения, Т. У. М., 1968, с. II4.
17. Кононов. К истории..., с. 262.
18. Цит. по: *György Hazai. Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache. Budapest, 1978, S.42.*

Чан Тхи Хонг Ван

ОТРАЖЕНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В АРАВСКИХ¹ КЛАССИЧЕСКИХ² МАСАЛ (по материалам рукописи ал-Аби³)

В данном случае мы употребляем арабский термин "масал" (мн. 'амсал), не переводя на русский язык, во избежание неточности, поскольку масал, часто передаваемый словами "пословица", "поговорка", средневековые мусульманские ученые употребляли ко всем видам клишированных элементов речи т.е. 1/ пословица, 2/ поговорка,

3/ афоризм, 4/ мудрые изречения, 5/ формульные обороты речи типа: мольба, заклинание, прозвище, проклятие, кличка и т.д., 6/ устойчивые словосочетания.

Кроме того масал понимается еще как притча, басня и т.п.

Здесь 'амсал рассматриваются как художественные миниатюры, являющиеся составной частью формы общественного сознания, которые отражают общественное бытие. Дело в том, что передаваемые 'амсал явления, образы, идеи, факты, хотя и фрагментарны, единичны, но в целом, как совокупность, они представляют действительную и ценную картину жизни арабских бедунов периода раннего средневековья.

По семантико-тематическому признаку классические 'амсал можно делить на три группы: исторические, социальные и относящиеся к природе.

I - К первой группе относятся те 'амсал, которые отражают исторические явления и события доисламской древности. Прежде всего мы замечаем ряд 'амсал, фиксирующих родо-племенные отношения той эпохи, когда основной единицей социальной организации арабов (бедунов) был коллектив кровных родственников. Между родами и племенами часто возникали взаимное соперничество и ненависть:

316/14

"O /племя/ Шани, ослабь Касит!"

316/7

"Не знаем, какое племя больше Ас'аду-л-лах или Джузам".

316/18

"Раздели Ма'аддитов - они полюбят друг друга".

Многие 'амсал связаны с именами конкретных (исторических или легендарных) личностей или названиями местности:

27a/4

"Большее требующий, чем Фалхас". (Ал-Аби разъясняет, что это - мужчина из племени Бану Шайбан. Он был могущественным вождем, который требовал себе долю военной добычи, опираясь на силу, даже если не участвовал в бою).

286/10

"Ничтожнее, чем Табала для ал-Хаджада". (Это маленькая местность в Йемене. Говорят, что это первый город, которым управлял ал-Хаджад). (Йакут, 716).⁴

27a/3

"Быстрее, чем Худадда. (Это мужчина из племени 'Абс. Его послали 'Абситы во время убийства 'Омара ибн 'Омара ибн Гудса, чтобы предостеречь свой народ)".

В некоторых 'амсал еще сохраняются следы борьбы арабов против

иноземных захватчиков в древние времена:

34a/3

"Рыжеусые"

34a/15

"Голубоглазые" (ал-Майдани: "Это кличка врага, римского происхождения"⁵)

2 - К социальным мы относим те 'амсал, в которых отражаются такие аспекты жизни арабов, как социальные отношения, хозяйственная жизнь, обычаи, нравы, религиозные чувства и т.д.

Социальное отношение прежде всего - отношение между различными слоями (группами) общества, например, между свободным бедуином (членом племени) и рабом (подчиненным):

326/5

"Раб твой - не брат тебе".

326/8

"Дай рабу голень, он потребует локоть".

326/9

"Свободный дарует, а у раба сердце болит".

326/17

"Не шути с рабыней, и не мочись на холме".

Раб не считается равноправным членом племени. Бедуины видят в нем только пороки и недостатки:

326/18

"Как рабыня радуется выкидышу своей госпожи".

Для хозяина раб - его собственность:

326/11

"Посади раба на коня; если он погибнет, то пусть гибнет, если будет жив, останется твоим".

Однако по отношению к другому члену племени, он не вполне раб:

326/13

"Чужой раб - он тебе ровня".

Отношения между свободными членами общества отражаются в классических 'амсал прежде всего как кровнородственные:

326/16

"О частица моя, оставь другую!" (Говорится о милости к родственнику).

316/18

"Твое молоко - твое, пусть даже разбавленное водой" (ср. вьетнам.

"Разбавленная [водой] кровь еще лучше, чем простая вода").

316/15

"Не оставляй сына твоего дяди без помощи!".

Причем родственная связь именно по отцовской линии.

"Тетка по отцу далека от тетки со стороны матери. (Аз-Замахари: т.е. тетка по отцу лучше тетки по матери. Приводится, когда один человек превосходит другого).⁶

Кроме того, многие 'амсал выражают такие семейные отношения, которые свойственны всем народам:

316/20

"Свекровь была увлечена невесткой, а невестка была увлечена подзрением".

"Каждая девушка своим отцом восхищается". (ср. вьетнам. "Мать поет - дочь хвалит").

Арабские 'амсал еще отражают древние обычаи народа: не раз упоминаются кровная месть, выкуп за убитого, за пленника.

536/17

"Пусть тебя не огорчает кровь, которую пролили его родственники".

"Стоящий больше выкупа, чем ал-Аш'ас" (его пленили Мазхиджиты и он выкупил себя за три тысячи верблюдов).

Тема труда также получила освещение в классических масал. Главные хозяйственные занятия бедуинов - скотоводство и охота. Этим объясняется большое количество 'амсал о животных. В собрании ал-Аби имеется 123 'амсал, в которых упоминается верблюд (причем с различными названиями), 45 - лошадь, 47 - осел, 43 (бык, овца, газель) крупный и мелкий скот и 148 'амсал о различных диких животных. Эти 'амсал служат сравнениями и метафорами, отражая трудовую и жизненный опыт арабов.

38а/II

"Молодые отлученные от вымени верблюжата подражают даже чесоточным верблюдицам".

Другие занятия, характерные для хозяйства: изготовление пищи, молочных продуктов, пряжи, шерстяных изделий также хорошо освещены в 'амсал. Такие занятия, как кузнечное ремесло, ветеринарное, торговля и прочие, хотя и упоминаются, но очень редко. Отсутствуют 'амсал, где упоминается о земледелии, хотя 'амсал о деревьях, растениях встречаются часто. Исключением является только один масал:

57а/2

"Когда было веление Аллаха о пахоте [земли] для [посева] фиников?"

'Амсал морально-этического плана занимает значительное место у арабов. Как основной способ выражения норм общественной морали бедуинов, эти 'амсал отражают глубокие представления арабов о чести, долге, моральной чистоте. Они воспевают такие положительные качества, как благородство, правдивость, честность, щедрость, гостеприимство, верность, смелость и т.п.

326/27

"Благородный исполняет то, что обещает" (ср. вьетнам. "У благородного только одно слово").

326/26

"Благородная женщина будет голодать, но не станет зарабатывать пищу своими грудями" (т.е. не будет работать кормилицей вроде какой-нибудь рабыни).

А отрицательные качества - скупость, жадность, лживость, подлость, трусость, глупость - редко высмеиваются.

Религиозные чувства, воззрения, представления арабов, их различные предрассудки отразились в большой группе 'амсал. Арабы высоко оценивали ораторское искусство: это высший дар бога, гордость племени, признак образованности человека. Красноречию посвящалось много 'амсал.

35a/7

"Ему от Аллаха (дан) добрый язык".

И наоборот, считается пороком, если человек не умеет ясно говорить, не способен к красноречию:

356/31

"Неспособность к речи - худшее несчастье".

3 - Мы выделяем отдельные 'амсал, которые отражают природные явления, наблюдения арабов над окружающим миром. Тема природы занимает значительное место среди 'амсал. Можно сказать, что ни у одного народа природа так явно и полно не воплощена в пословицах, как у арабов в 'амсал. Бедуины проявляли удивительно тонкую наблюдательность по отношению ко всей окружающей их среде:

446/3

"Он схватил его, как хватает ящерица своего детеныша".

Природа отражена обычно в конкретном зрительном образе, служащем для сравнения, что характерно и для древней арабской поэзии. Из любого явления природы бедуин старается что-то черпать для сравнения:

456/15

"Прозрачнее, чем глаза петуха".

456/37

"Короче, чем шпора петуха каты (род куропатки)".

Здесь надо подчеркнуть один момент: не зафиксированы 'амсал об измененных погоды. Наличие пословиц, связанных с наблюдениями погоды, характерно для народов, занимающихся земледелием. (Это подчеркнул и Блазар). Видимо, для бедуинов не было необходимости в наблюдении за изменениями и циклами погоды. Исключение составляет единственный случай:

48a/31

"Докинешь до раджаба, ты увидишь чудо".

Рассмотрев семантико-тематический аспект арабских классических 'амсал, можно прийти к выводу, что в целом 'амсал дает нам весьма широкое представление о жизни, быте и духовном мире арабского общества доисламской эпохи и раннего ислама. Эти 'амсал служат важным материалом для решения многих вопросов исторической этнографии, общественной мысли и особенно филологии и культуроведения.

1. Под "арабскими" понимается бедуинские в отличие от городских (оседлых) или народных ('амийя) 'амсал.
2. Слово "классический" в понимании мусульманских средневековых ученых - исконно арабский, созданный на чистом (фасих) языке, в отличие от позднеобразованных или вошедших в арабский язык (муваллад).
3. Абу Мансур ибн ал-Хусайн ал-Аби. Китаб наср ад-дурр. Рук. ЛО ИВ АН СССР С 679.
4. Jacqz's. Geographischer Wörterbuch. Bd. II, Leipzig, 1866.
5. Ахмад ибн Мухаммад ан-Найсабурй ал-Майданй. Маджма' ал-'амсал. /Каир/, 1310.
6. Махмуд ибн 'Умар аз-Замахварй. Ал-Мустахса фи 'амсал ал-'араб. Хайдарабад, 1954.
7. R. Blachère. Contribution à l'étude de la littérature proverbiale des à l'époque archaïque. Arabica. Janvier, 1954.